



AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 31 May 2019 13:30 to 16.30 pm

Paper MES12

Intermediate Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number ***not*** your name on the cover sheet of ***each*** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** (using your own words) the **ten** questions below [30 marks].

جایزه کتاب "ابوالحسن نجفی"

- ۱ نام ابوالحسن نجفی برای خیلی‌ها فقط یادآور کتاب غلط ننویسیم» است، اما برای کتاب‌خوانان، و به‌طور خاص اهل ادبیات، ابوالحسن نجفی مترجمی است معتبر، پژوهشگری سختکوش و فرهنگ‌نویسی خوش‌ذوق و برجسته که هیچ‌کس نمی‌تواند تأثیر آثار و نیز شخصیت منضبط او بر ادبیات را انکار کند.
- ۵ در ترجمه، "نجفی" علاوه‌بر تسلط کامل به دو زبان مبدأ و مقصد و نیز توجه به آفرینش لحن هم به متن وفادار بود و هم از نخستین مترجمانی بود که "به معاصر کردن ترجمه" پرداخت.
- ۱۰ در این میان، به «داستان» هم علاقه فراوانی داشت که آن را نه تنها از ترجمه‌هایش بلکه می‌توان از معاشرت معلمانه او با اعضای مجله «جنگ ادبی اصفهان» فهمید. «جایزه ابوالحسن نجفی» برای بهترین ترجمه داستانی سال، چندی پس از درگذشتش شکل گرفت. نام او بر این جایزه در کنار اعتبار نام برخی داوران، خیلی زود سبب شد که این جایزه غیردولتی برای برگزیده آن نشانه‌ای از افتخار باشد.
- ۱۵ اکنون داوران سومین دوره این جایزه پنج نامزد نهایی جایزه امسال ابوالحسن نجفی را معرفی کرده‌اند. در روزگاری که ترجمه‌ها گاه شتابزده و گاه غیرقابل‌اعتماد هستند، این معرفی می‌تواند خیال علاقه‌مندان به ادبیات داستانی را در مورد کیفیت ترجمه این پنج اثر راحت کند. اگر با این آثار آشنا نیستید، ادامه این یادداشت شاید به شما کمک کند.
- ۲۰ «اسب‌ها و آدم‌ها» کتابی است شامل شش "داستان اسبی" که گویی حاصل همزمان ترس نویسنده از اسب و سروکار داشتن همیشگی‌اش با اسب‌ها بوده است. علاوه‌بر داستان‌ها، یادداشت شیرین و مقدمه‌وار که در ابتدای کتاب درباره حیات ادبی "ویلیام فاکنر" و رابطه‌اش با کشاورزی و به‌طور خاص اسب‌ها آمده است، خودش بسیار خواندنی است. افزون بر این، یادداشت "ملکوم کاولی"، نویسنده و دوست "فاکنر"، درباره یکی از داستان‌های همین مجموعه هم، به ارزش این کتاب افزوده و در کنار دقت و شیوایی نثر کل اثر، احتمال برگزیده شدن آن در جایزه نجفی را دوچندان کرده است.
- ۲۵ رمان «خرگوش‌ها و مارهای بوا» اثر "فاضل اسکندر"، نویسنده روسی است که تبار ایرانی دارد و نیز گفته می‌شود که این اثر او قابل قیاس با «مزرعه حیوانات» "جرج اورول" است و این برای جلب توجه هر رمان‌خوانی کفایت می‌کند. اما همین‌که شروع کنید به خواندن، نثر ظاهراً ساده و داستان تمثیلی آن ممکن است متعجب‌تان کند، تا حدی که نخست خیال کنید با اثری نه‌چندان جدی طرف شده‌اید.
- ۳۰ کتاب «زلیخا چشم‌هایش را باز می‌کند» قدرت نویسنده در روایت تطورات ذهنی یک زن (از زندگی در بطن خرافات تا درآمدن به روشنایی شناخت و تصمیم به عاشقی کردن) در طول یک دوره تاریخی شانزده‌ساله این انتخاب را به‌خوبی توجیه می‌کند.
- ۳۵ «سحابی خرچنگ» یک رمان پسامدرنیستی است و مورد پسند آن دسته از اهل ادبیات که از مطالعه روایت‌های داستانی قطعیت‌گریز لذت می‌برند یا به مفهوم «پوچی» در نظام هستی علاقه‌مندند. قاعدتاً خلاصه داستان یک اثر پست‌مدرنیستی را نمی‌توان به‌سادگی بیان کرد، اما می‌توان گفت این اثر روایتی است آکنده از تناقض‌اندزتناقض از زندگی شخصیتی به نام "کراب" که هم از جنس سحابی است

- ۴۰ هم انسان و هم خرچنگ.
- «سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که در جالباسی آیکیا گیر افتاده بود» داستانی دارد کاملاً سرراست با موضوعی اجتماعی (مشخصاً مهاجرت و تبعات آن) با نثر و روایتی همه‌پسند. یک مرتاض هندی برای خرید یک تخت میخ‌دار "آیکیا" به پاریس سفر می‌کند. شب در جالباسی فروشگاه گیرمی‌افتد و این آغاز داستان آشنایی او با شماری از مهاجران غیرقانونی است و سفر به دیگر کشورهای اروپایی. نویسنده آن، که خود پلیس مستعفی اداره مهاجرت است، موضوع داغ و فراگیر این سال‌ها یعنی مهاجران غیرقانونی را به زبانی نزدیک به طنز روایت می‌کند.
- ۴۵

Adapted from *news Article in BBC Persian*
<http://www.bbc.com/persian/arts-46971362> (accessed on 23/01/2019)

Questions

- ۱) نجفی در چه رشته‌هایی فعالیت داشت؟
- ۲) چرا برندگان جایزه نجفی به آن افتخار می‌کنند؟
- ۳) چرا برخی خوانندگان نگران کتابی هستند که برای خواندن انتخاب می‌کنند؟
- ۴) چرا کتاب «اسب‌ها و آدم‌ها» امکان دریافت جایزه نجفی را دارد؟
- ۵) چرا برخی از کتاب «خرگوش‌ها و مارهای بوآ» تعجب می‌کنند؟
- ۶) کتاب «زلیخا چشم‌هایش را باز می‌کند» چگونه کتابی است؟
- ۷) تفاوت رمان «سحابی خرچنگ» با چهار کتاب دیگر در چیست؟
- ۸) موضوع داستان «سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که در جالباسی آیکیا گیر افتاده بود» چیست؟
- ۹) شما کدام یک از داستان‌های معرفی شده در متن را انتخاب می‌کنید؟ چرا؟
- ۱۰) اگر بخواهید کتاب جدیدی را بخوانید چه ملاک‌هایی در انتخاب شما اهمیت دارد؟

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks].

- ۱ "مصدق السلطنه" در اولین دوره انتخابات مجلس مشروطیت به نمایندگی از طبقه
اعیان و اشراف اصفهان انتخاب شد ولی اعتبارنامه او به دلیل سن او که به سی
۳ سال تمام نرسیده بود، رد شد. "مصدق" در سال ۱۲۸۷ خورشیدی برای ادامه
تحصیلات خود به فرانسه رفت و پس از تحصیل در مدرسه علوم سیاسی پاریس
۵ به سوئیس رفت و در دانشگاه درجه دکتراى حقوق را کسب کرد.
۷ دکتر مصدق در خاطرات خود از دوران اقامت در سوئیس که آن را «وطن
ثانوی» خود می خواند، می نویسد: «تصمیم گرفتم در سوئیس اقامت کنم و به کار
تجارت پردازم. مقدار قلیلی هم کالا که در ایران کمیاب شده بود خریده و به ایران
۹ فرستادم.
دکتر مصدق سپس شرح مفصلى از جریان مسافرت خود از طریق "قفقاز" به
ایران داده و از آن جمله می نویسد چون کمونیست ها بر این منطقه مسلط شده
بودند، به او توصیه کرده بودند که دست هایش را با دوده سیاه کند تا کسی او را
۱۳ سرمایه دار نداند!
وی بعد از اتمام دوره ششم مجلس قانون گذاری به دلیل دخالت دولت در انتخابات
۱۵ مجلس، از سیاست کناره گیری کرد. دکتر مصدق چندین بار از سوی دولت و
حکومت به زندان افتاد یا تبعید شد. او عاقبت موفق شد در روز ۲۹ اسفند ۱۳۲۹
۱۷ قانون ملی شدن صنعت نفت را از تصویب مجلس سنا بگذراند.
در روز ۲۸ مرداد ماه ۱۳۳۲ دولت های آمریکا و انگلیس با اجرای نقشه
۱۹ دقیق تری دست به کودتا علیه دولت ملی دکتر مصدق زدند که این بار باعث
سقوط دولت وی شد.
۲۱ پس از پیروزی انقلاب اسلامی یکی از بزرگترین گردهمایی های سیاسی در
سالروز درگذشت رهبر نهضت ملی نفت بر مزار وی برگزار شد.

Adapted from an article on "Mosaddegh"

<http://tarikhirani.ir/fa/events/3/EventsDetail/97> (accessed on
20/01/2019)

3. Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [**25 marks**].

- a Discuss the importance of the Year Abroad.
- b Write a review of an Iranian film you have seen recently.
- c Discuss the role of Iran in the Middle East.
- d Explain how people and governments can help the environment?

END OF PAPER